

Programa  
Congreso  
Internacional  
iLETRAd 2016

6, 7 y 8 de julio  
Facultad de Filología  
Universidad de Sevilla

*Símbolos, lemas, fantasía.*

*Entre tú y yo*

Agradecemos a la Dra. Inger Enkvist, Dr. Darío Villanueva y Dr. Juan Decastro su apoyo incondicional a la celebración de este evento y su contribución a las Letras.

Su carácter positivo es nuestro ejemplo.

Grupo de Investigación HUM-987

Asociación iLETRAd  
INTERNACIONAL



Colaboradores en la organización:

Sra. Bernadette Diouf (ES) Dra. Rosa Torres Ruíz (ES) Dr. Kurt Rüdinger (DE) Dra. Talita de Assis Barreto (BRA) Dra. Christina Holgado Sáez (USA) Sra. Silvia Martínez Martínez (ES) Dr. José M<sup>a</sup> Fernández Vázquez (ES) Sra. Olga Potapova (RUS) Sr. Ramón Mateos Martínez (ES) Sra. María Cruz Rubiales Navarro (ES) Dra. Andrea Skorepova Koudelkova (CHE) Dra. Carmen Castro Moreno (ES) Sra. Idaïra Vidina Castro (ES) Sra. María Luisa Martín Contra (ES) Dr. Emilio José Ocampos Palomar (ES) Sr. Diego Jiménez Palmero (ES)

## Paneles de Literatura y Escritura 6 de julio de 2016

10:00-10:45 RECEPCIÓN Y RECOGIDA DE MATERIALES DEL CONGRESO

10:50 APERTURA DEL CONGRESO AULA MANUEL ARIZA (203)

Moderan: Álvaro A. Bernal Reyes y Carmen C. Castro Moreno

11:00-11:45 Gabriel Neila y Basilio Rodríguez Cañada (Presidente del Grupo Editorial Sial-Pigmalión)

"La vida en minúsculas" y "Los amores ausentes". Presentación de la traducción de A. Conan Doyle, "Sherlock Holmes: un drama en cuatro actos".

11:45-12:05 Presentación del libro "¡Hola! ¿Nos conocemos? Pautas para conocerse a uno mismo" (De la autora Carme Moreno, escritora y psicóloga)

12:05-12:35 Presentación de los libros "Majestic. En Sevilla te espero, Amanda Wallis" y "Steelcity-La ciudad de acero" Pinceladas literarias de la ciudad de Pittsburgh (De la autora Carmen C. Castro Moreno)

12:35-13:05

Moderan: Juan De Castro y A. Álvaro Bernal Reyes

Nour Seblini [Wayne State University, Canadá]

nour.seblini@wayne.edu

La novela *Sab* (1841) de Gertrudis Gómez de Avellaneda

13:05-13:45 CONFERENCIA PLENARIA Modera: Carmen C. Castro Moreno

Juan De Castro [Eugene Lang College, The New School for Liberal Arts, Nueva York]

decastrj@newschool.edu

Tlön y la traducción: Reflexiones borgeanas sobre la globalización cultural

AULA MAGNA (201) 11:00-12:05

Moderan: Guadalupe Nieto, Pablo Ruano

I) MESA REDONDA DE LITERATURA, CRÍTICA LITERARIA, ARTE Y CORPUS

1.- Pablo Ruano y Guadalupe Nieto [Universidad de Extremadura]

pabloruanounex@gmail.com

gnieto@unex.es

Estudios de corpus y crítica literaria: dos disciplinas unidas por la estilística de corpus.

4.- Italo Oscar Riccardi León <italo.leon@unifal-mg.edu.br>

Universidade Federal de Alfenas - UNIFAL/MG

Diálogos entre cine y literatura

12:05-13:00

Moderan: Christina Holgado y Kurt Rüdinger

Rolando Leyva Caballero [Universidad de Oriente-Santiago de Cuba, Universidad de Valencia]

rleyvacaballero@gmail.com

*Que te importa si te amo. Fresa y chocolate: una introducción al deber gay*

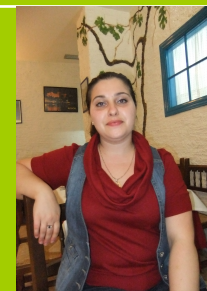
Maria Elena Legaz Trocero [Universidad Nacional de Córdoba, Argentina]

mariaelena\_legaz@hotmail.com

Poéticas de la distancia

### OLGA POTAPOVA & SÍMBOLOS

Fiódor Dostoyevski, León Tolstói, Borís Pasternak, Aleksandr Solzhenitsyn, Vladímír Nabokov..... Aunque la lista de escritores rusos es innumerable, Olga Potapova nos hablará de por qué algunos autores se hicieron internacionalmente famosos. ¡Bravo Olga!



AULA MAGNA (201) 15:30-16:15

Moderan: Álvaro A. Bernal Reyes y Carmen C. Castro Moreno

**II) MESA REDONDA DE ESCRITURA Y ESCRITORES Y OBRAS LITERARIAS**

**1.- Fernando Darío González Grueso [Tamkang University, Taiwan]**  
dariog@mail.tku.edu.tw

La creación literaria según H. P. Lovecraft: Mitopoética, metaliteratura y horror

**2.- Carmen C. Castro Moreno [Escritora-Universidad de Sevilla]**  
ccastro1@us.es

Cuando descubrí aquellas páginas en blanco: la escritura como proceso terapéutico

**3.- Álvaro A. Bernal Reyes [Escritor-University of Pittsburgh at Johnstown]**

aab52@pitt.edu

Ideas y conceptos relacionados con algunas representaciones literarias de Bogotá.

16:15-18:20

**Álvaro A. Bernal Reyes [University of Pittsburgh at Johnstown]**

Reconfiguraciones y simbologías del espacio urbano en *Una casa en Bogotá* de Santiago Gamboa

Moderan: Nazaré Cardoso y Daniela Pirazzini

**Asma Derouiche [Universidad de Argel 2]**

asmaderouiche@yahoo.com

El lugar un símbolo paradójico

**Nazaré Cardoso [Escola Superior de Educação, Instituto Politécnico de Bragança]**

nazarecardoso2011@ipb.pt

Literatura Infantil: da fantasia à realidade da sala de aula

**Daniela Pirazzini [Universität Bonn]**

daniela.pirazzini@uni-bonn.de

La rilevanza dei modelli mentali per l'argomentazione nel discorso politico

**Paulina Pietrowicz [Universidad Jagellonica de Cracovia]**

pp.piotrowicz@gmail.com

La poesía de Miguel Ángel - entre arte y palabras

**Paneles de Lengua y Lingüística**

**6 de Julio de 2016**

AULA 102

11:00-13:05

Moderan: Ricardo Casañ Pitarch y Juan José Hernández Medina

**Ricardo Casañ Pitarch [Universidad Católica San Antonio de Murcia-UCAM]**

rcasan@ucam.edu

Genre Analysis: Abstracts in English for Specific Purposes Journals

**Emma Iakovleva [Moscow State Technical Bauman-University]**

jakovlevaemma@mail.ru

Typologische Züge des Polylogs

**Juan José Hernández Medina [Universidad de Almería]**

jjmedina@ual.es

*Die Website der Hotelkette*: análisis de sus niveles léxicos y contextuales y conclusiones para su enseñanza en las clases de Alemán para Fines Turísticos

**Megi Mchedlishvili [Tbilisi Ivane Javakishvili State University]**

mchedlishvilimegi@yahoo.com

Phraseologisms denoting a person's physical and mental conditions

**Irina Tresorukova [Moscow State Lomonosov University]**

itresir@mail.ru

Lexical and phraseological fields of food code in Greek phraseology: for setting the problem

**Olga Rocío Serrano [Universidad ECCI. Bogotá-Colombia]**

serrano\_rocio@yahoo.fr

PROYECTO "DICO CULTUREL"



**AULA 106**  
**11:00-13:05**

**Moderan: Diego Jiménez Palmero y Gonzalo Calle Rosingana**

**Diego Jiménez Palmero [Universidad de Sevilla]**  
**djimenez@us.es**

ELE como lema de vida. Propuesta didáctica para enseñar las sibilantes. El ceceo y el seseo.

**Ana María Pérez Cabello [Universidad de Sevilla]**  
**perezoliva@hotmail.com**

- La traducción como recurso de aprendizaje de lenguas  
- La integración de destrezas: la competencia comunicativa al alcance de los futuros docentes  
- El andamiaje cognitivo en el diseño de actividades lingüísticas en lengua extranjera

**Marine Kobeshavidze y Nino Chrikishvili [Universidad Estatal Iv. Javakhishvili de Tbilisi]**

**marine.kobeshavidze@tsu.ge**  
**nino.chrikishvili@tsu.ge**

Análisis de los fraseologismos con elementos zoomórficos en español-georgiano

**Gonzalo Calle Rosingana [Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya]**

**gonzalo.calle@uvic.cat**

In Search of Meaning: *The Hours* and Meaning Construction

**José Miguel Blanco Pena [Tamkang University]**

**jmblanco@mail.tku.edu.tw**

Adquisición del enlace vocálico por alumnos de español como lengua extranjera sinohablantes

**AULA 107**  
**11:00-13:05**

**Moderan: Giuseppa Giangrande y Luisa A. Messina Fajardo**

**Lolita Tabuashvili [l'Université Iv. Javakhishvili de Tbilissi]**  
**ltabuashvili@yahoo.fr**

L'étude comparatiste phraséologiques des mots sentiments français-géorgiens

**Giuseppa Giangrande [D.D. "Novelli"- Monreale]**

**giusy\_giangrande@libero.it**

Bildergeschichten

**Estefanía Torrijos López [Universidad Complutense de Madrid y Universidad Camilo José Cela]**

**estefaniatorrijos@hotmail.com**

El artículo de investigación médica en inglés y español: análisis contrastivo y sus implicaciones para la traducción

**Luisa A. Messina Fajardo [Universidad Roma Tre]**

**Luisa.messinafajardo@uniroma3.it**

Las paremias como semblantes culturales transcendentales. Análisis etnolingüístico

**Pablo Deza Blanco [Universidad Nacional de Taiwan]**

**pablo@ntu.edu.tw**

Retórica Intercultural: El uso de conectores aditivos y contraargumentativos en las noticias de accidentes de tráfico en los diarios españoles y mexicanos.

**FANTASY & CHRIS HOLGADO**

*The red rose whispers of passion,  
And the white rose breathes of  
love; O, the red rose is a falcon,  
And the white rose is a dove...  
For the love that is purest and  
sweetest ...*

**(J. B. O'Reilly)**





## AULA DE GRADOS

15:00-16:00

Moderan: Khalid Aslanov y Natia Abashidze

**Nino Gurgenidze [Batumi Shota Rustaveli State, Georgia]**

**ngourguenidze@yahoo.fr**

L'étude comparée des noms de lieu au sein des unités phraséologiques en français et en géorgien

**Natia Abashidze [Batumi Shota Rustaveli State University, Georgia]**

**abanatia@yahoo.fr**

L'analyse des expressions figées comportant *bras/main* et *pied/jambe* en français et en géorgien

16:00-18:05

Moderan: Gonzalo Jiménez Virosta y M<sup>a</sup> Elisa Zurita Randaxhe

**Gonzalo Jiménez Virosta [Profesor EFL&ELE, EOI de Almendralejo]**

**gonzalovirosta@gmail.com**

Opciones lingüísticas avanzadas en clase de ELE

**Inga Tkemaladze [Université d'État Iacob Gogebashvili de Telavi, GEO]**

**tkemaladzeinga@yahoo.fr**

Le français et le géorgien face aux anglicismes, les nouvelles tendances linguistiques

**Enrique Gutiérrez Rubio [Universidad Palacký de Olomouc]**

**egutierrez.rubio@gmail.com**

Lenguaje figurativo convencionalizado en contextos conversacionales espontáneos: el caso de Gran Hermano

**María Elisa Zurita Randaxhe [Universidad Nacional de Córdoba, Argentina]**

**mariaelisazurita@gmail.com**

Variantes estructurales y sinónimos fraseológicos del español de Córdoba

## AULA 111

16:00-18:05

Moderan: Romina Soledad Grana y Rosa Currás

**Ana Pérez Vega [Universidad de Sevilla]**

**apvega2@gmail.com**

...mi hombre. No es gentil ni galante y aunque sea repugnante que me importa si es mi placer. Me hace sufrir y padecer, que voy a hacer si soy mujer y sé querer...

**Rosa Currás Móstoles [Universidad Católica de Valencia «San Vicente Mártir»]**

**rosa.curras@ucv.es**

Muchos los llamados, pocos los escogidos: la traducción de referentes bíblicos

**Mariarosaria Colucciello [Università degli Studi di Salerno]**

**mcolucciello@unisa.it**

El dinero: símbolo de riqueza y pobreza en las paremias latinas y españolas

**Romina Soledad Grana [Universidad Nacional de Córdoba, Argentina]**

**rominagrana77@gmail.com**

El lenguaje y sus transformaciones: algunas reflexiones sobre su origen, funciones y variabilidad

## BETHANIA DE GUERRA LEMOS

*Hay una mirada especial... como la tuya, que confiere empatía..., frescura..., grandes dotes de vulnerabilidad y la capacidad de reírse sin alardear.*



Autora: Carmen Castro

## Paneles de Traducción e Interpretación 6 de julio de 2016

**AULA 113**  
**15:30-18:05**

**Moderan: Isabel Fernández García e Ivonne Lucilla Simonetta y David Amezcua Gómez**

**David Amezcua Gómez [Universidad CEU San Pablo]**  
**david.amezcuagomez@ceu.es**

Literatura ectópica: la traducción como *topos* en *Out of Place* de Edward Said

**Martha Fernanda Vildósola Sánchez [Universidad Autónoma de Baja California]**

**vilsama@yahoo.com**

Glosario de terminología en inglés del área de fisioterapia: un trabajo basado en corpus

**Ahmed Kissami Mbarki [Universidad de Granada]**

**kissami@ugr.es**

Método traductor

**Anabel Money Cabrera [Universidad de La Habana, Cuba]**

**anabelka6@gmail.com**

Traducción Literaria como mediación intercultural

**M<sup>a</sup> Isabel Fernández García e Ivonne Lucilla Simonetta [Università de Bologna - Campus di Forlì]**

**maria.fernandez@unibo.it**

**ivonne.grimaldi2@unibo.it**

Aprender a traducir el enigma de una voz. Cuaderno de travesía de un viaje iniciático a la traducción literaria en equipos

**Maria José Damiani Costa y Ana Paula de Carvalho Demétrio [UFSC - Brasil]**

**mjdamiani@gmail.com**

O enfoque da sequência didática nas reflexões sobre língua e cultura no processo tradutório: o uso do tradutor automático como atividade diagnóstica

**AULA 115**  
**16:00-17:10**

**Moderan: Nuria Ponce y Cristina Quintana**  
**UNA PANORÁMICA ACTUAL DEL MERCADO DE LA TRADUCCIÓN:**

**III) LA ACTUALIDAD PROFESIONAL Y EMPRESARIAL DEL MERCADO DE LA TRADUCCIÓN**

Lucas Gamero: [adapttext@gmail.com](mailto:adapttext@gmail.com)

Pablo Salas: [psrtrad@me.com](mailto:psrtrad@me.com)

Isabel Domínguez: [isabel@tatutrad.net](mailto:isabel@tatutrad.net)

**17:10-18:05**

**Moderan: Gabriel Cabrera y Cristina Quintana**

**Menghsuan Ku [Departamento de Lenguas y Culturas Europeas, National Chengchi University, Taiwan]**

**menghsuanku@hotmail.com**

**中西新聞人名翻譯之贊助人與譯者之意識型態**

(Traducción de los patrones ideológicos de comunicaciones occidentales y el traductor)

**Pablo Ruano [Universidad de Extremadura]**

**pauruano@unex.es**

La traducción al español del lenguaje fraseológico en las novelas de Charles Dickens: un caso práctico

**PLEASE, DO NOT SUFFER, SILVIA AND EGISVANDA WILL HELP US!**

**EXTREME CAUTION  
WATCH FOR ICE**

**EL RELOJ EXTREMO  
DEL CUIDADO  
PARA EL HIELO**



AULA 117  
16:00-18:05

**Moderan: Inmaculada Mendoza García y M<sup>a</sup> Carmen Moreno Paz**  
**M<sup>a</sup> del Carmen Moreno Paz**  
**l02mopam@uco.es**

La traducción del mundo imaginario de J.R.R. Tolkien: análisis traductológico de los elementos ficticios de *The Hobbit* en español y francés

**Meta Elisabeth Zipser y Juliana de Abreu UFSC [Universidade Federal de Santa Catarina]**  
**metazipser@gmail.com**

Estratégias tradutórias para um público não previsto: sucesso ou insucesso?

**Cláudia Suzano de Almeida [University of Brasília]**  
**claudiasuzano@gmail.com**

When Funny is in the Eye – and Ear – of the Beholder

**Inmaculada Mendoza García [Universidad Pablo de Olavide]**  
**imengar@upo.es**

El receptor de traducción de Lij: ¿un bloque monolítico?  
Children and Young People's Literature's Readers: A Monolithic Block?

**Juan Pedro Rica Peromingo y Ángela Sáenz Herrero**  
**[Universidad Complutense de Madrid]**

**juanpe@ucm.es**  
**angsaenz@ucm.es**

Teaching Audiovisual Translation at a university level: linguistic accessibility and students' training

6 de julio de 2016

Sellado de certificados: 18:20

Visita al Real Alcázar de Sevilla, Catedral y Barrio  
de Sta. Cruz

Meetpoint: Patio del Rectorado

19:00

## Paneles de Lengua y Lingüística 7 de Julio de 2016

AULA MAGNA (201) 10:00-11:20

**Moderan: Kurt Rüdinger y José Ordóñez**

**IV) MESA REDONDA DE LENGUAS, CULTURA E IDENTIDAD.  
LENGUA Y POLÍTICA. LENGUA Y DERECHO**

**1.-Kurt Rüdinger [Universidad de Sevilla]**

**kurt\_sevilla@yahoo.de**

Adquisición/ Enseñanza de Léxico. ¿Cuál y cómo?

**2.-José Ordóñez [Universidad de Sevilla]**

**ordogar@us.es**

El uso ideológico del lenguaje

**3.- Alina Villalva [Universidad de Lisboa]**

**AlinaVillalva@letras.ulisboa.pt**

O acesso linguístico à justiça

11: 20-12:10

**Moderan: Laura Soler Azorín y Joan Borja**

**V) LENGUAJES ESPECÍFICOS, GLOSARIOS, FRASEOLOGÍA Y  
CORPORA LINGÜÍSTICOS**

**1.-Laura Soler Azorín y Joan Borja [Universidad de Alicante]**

**joan.borja@ua.es y lsolerazorin@gmail.com**

**2.-Ana Albalat**

**analmas@idm.upv.es**

Herramientas TIC para el etiquetado de las estrategias metadiscursivas en el inglés de las campañas electorales

**LETRAD y LA UNIVERSIDAD DE BRASIL  
ENTRE TÚ Y YO**

*Talita Barreto es la esencia de este Congreso, puente entre culturas. Una de las grandes voces de la poesía brasileña contemporánea ya lo dijo: Todo lo que no es invento es falso*

*(Manuel de Barros)*



12:10-12:50

CONFERENCIA PLENARIA Modera: Christina Holgado Sáez

**Guillermo Espindola Bautista [Universidad Nacional Autónoma de México]**

**guillermoespindola01@gmail.com**

La producción escrita en el ámbito educativo mexicano: una propuesta educativa para el bachillerato en la educación mexicana

12:50-13:30

CONFERENCIA PLENARIA Modera: Christina Holgado Sáez

**Laura Soler Azorín [Universidad de Alicante]**

**lsolerazorin@gmail.com**

La evolución de la novela por entrega a los *mass media* actuales

AULA MANUEL ARIZA (203) 11:00-11:30

Moderan: Andrea Skorepova y M<sup>a</sup> Luisa Martin Contra

**Presentación de Stefanie von Zeschau, HERDER/Cornelsen Editoriales**

**lenguas@herdereditorial.com**

**La realidad aumentada y el apoyo digital en la enseñanza del alemán**

11:30-12:00

**Christine Dikici [Marmara University, Istanbul]**

**christine.dikici@marmara.edu.tr**

Rezeption der türkischen Literatur in Deutschland

AULA 102

10:00-12:10

Moderan: Guadalupe Nieto Caballero y Ana Albalat Mascarell

**Laura Ramírez Sáinz [Universidad de Siegen]**

**ramirez-sainz@romanistik.uni-siegen.de**

Didáctica de los valores de "se" en la impersonalidad y en la pasiva refleja para germanoparlantes

**Ana Albalat Mascarell [Universitat Politècnica de València]**

**analmas@idm.upv.es**

Persuasion and orality: Hedging in political discourse

**Khalid Aslanov [Université des langues d'Azerbaïdjan]**

**xalidaslanov@yahoo.fr**

Les expressions argotiques avec les noms de nombre

**Mariana Souza de Almeida [Université Paris-Sorbonne]**

**marisouzalm@gmail.com**

Images du temps, images de la mémoire: échos escheriens chez Marcel Proust et António Lobo Antunes

**Guadalupe Nieto Caballero [Universidad de Extremadura]**

**gnieto@unex.es**

El canon literario y las nuevas tecnologías: los *Episodios Nacionales* de Galdós desde una perspectiva de estilística de corpus

AULA 106

10:00-12:10

Moderan: Claudia Maria Astorino y Mónica S. Silva de Palacios

**Claudia Maria Astorino [Universidade Federal de São Carlos - UFSCar (Brasil)]**

**clauast@ig.com.br**

Análisis multilingüístico de términos de turismo en sitios web de destinos turísticos: ¿lexicología o terminología?

GABRIEL NEILA



**Aygun Samadzada [Western University Azerbaijan]**

**aygun.samadzada@gmail.com**

The Onomastics and Modern life

**Mónica S. Silva de Palacios [Universidade de São Paulo]**

**monica.palacios@mxbr.com.br**

El desafío de tópicos y prejuicios lingüísticos frente al aprendizaje de la lengua. Entre el Tú y los varios Yo.

**Leyla Yusifova [ANAS, Institute of Linguistics, Baku-GEO]**

**leylayusifova87@mail.ru**

On the history and etymology of a phraseological calque which is used in romano-germanic languages

**Carmen C. Castro Moreno [Universidad de Sevilla]**

**ccastro1@us.es**

El lenguaje del Meta-Marketing y la Comunicación

**AULA 107**

**10:00-12:10**

**Moderan: Bernadette Diouf y Maria Letícia Naime-Muza**

**Maria Letícia Naime-Muza [Prefeitura Municipal de Florianópolis]**

**lemuza@gmail.com**

Ensino e aprendizagem de línguas na contemporaneidade

**Bernadette Diouf**

**tabelou@hotmail.com**

Symbole de résistance: Aline Sitoé Diatta surnommée « la Jeanne d'Arc d'Afrique »

**Ellie Boyadzhieva, Antoaneta Mihailova, Kalina Minkova [Heads of the Dept. of Germanic and Romance languages, South-West University, Blagoevgrad, Bulgaria]**

**e.boyadzhieva@gmail.com**

Verbal Conventions in Everyday Communication from a Cultural Perspective (a comparison between English, Bulgarian and German)

**José Manuel Morcillo Gómez**

**jmorc001@fiu.edu**

La metodología de tareas (TBLT) y el uso de las nuevas tecnologías y la videoconferencia como método de enseñanza de Español en la enseñanza superior. Una experiencia concreta en la Florida International University

**Wagner Barros Teixeira [Universidad Federal del Amazonas - UFAM]**

**wagbarteixeira@hotmail.com / wagbarteixeira@ufam.edu.br**

Presencia y funciones del español en el Amazonas brasileño

**AULA 111**

**10:00-12:10**

**Moderan: Joan Borja y Sayonara Abrantes de Oliveira Uchoa**

**Joan Borja**

**joan.borja@ua.es**

El valor simbólico de los colores en la fantasía popular: aproximación a su sentido idiomático en catalán y en español

**Ulfet Ibrahim**

**uibrahimada@gmail.com**

Les particularités d'emploi des mots argotiques en français contemporain

**Sayonara Abrantes de Oliveira Uchoa**

**sayonara.uchoa@ifpb.edu.br**

Ensino de leitura sob o olhar das relações lexicais movilizadas na construção dos sentidos

**George Kuparadze [Tbilisi State University, Georgia]**

**gkuparadze@yahoo.com**

Phonetic and Lexical Stylistic Devices in the Newspaper Headlines

**Ana Maria Yuivar [Pontificia Universidad Católica de Chile]**

**ayuivar@uc.cl**

Interacciones de aula en la enseñanza de la literatura: ¿un espacio para la liberación?



## Paneles de Literatura y Escritura

7 de julio de 2016

AULA 115  
10:00-12:10

Moderan: Diego Jiménez Palmero y Luciene Candia  
Luciene Candia [UNEMAT-Universidade do Estado do Mato Grosso]  
candialuti@gmail.com

-A paixão segundo Miss Algrave e Adelina: uma leitura das personagens atípicas de Clarice Lispector e Caio Fernando Abreu  
-A consciência da morte na escrita literária

Melisa Soledad Stocco [CONICET/ UNCuyo/ FU Berlin]  
meli.stocco@gmail.com

El territorio como símbolo y metáfora conceptual en la poesía autotraducida *mapuche*-castellano: Liliana Ancalao, María Teresa Panchillo y Elicura Chihuailaf

Paula Moreno Sánchez [Escritora]  
paureiki@hotmail.com  
La crisis de la palabra

Farah Hafiane [Badji Mokhtar University of Annaba, Algeria]  
farah-malek-h@hotmail.com  
Le dialogue entre le cinéma et la littérature

Raluca Ciortea [Universidad del Oeste, Timișoara]  
raluca.ciortea@e-uvt.ro

Is there a common aesthetic patron in the Romanian exile literature in Spain? The *stylistic matrix* as shared creative source

Marine Sioridze [Université d'État Chota Roustaveli de Batoumi]  
msioridze@yahoo.fr

Analyse de l'aspect culturel du texte littéraire: le cas du conte géorgien



AULA 113  
10:00-12:10

Moderan: José María Fernández Vázquez y Leticia Gándara Fernández

Limei Liu Liu [Universidad Tamkang de Taiwan]  
148620@mail.tku.edu.tw

La enseñanza de refranes en el corpus de traducciones a chino de *El Quijote*

Sidoní López Pérez  
sidoni.lopez@unir.net  
Cristina Castillo Rodríguez  
cristina.castillo@unir.net

Detección y análisis del comportamiento lingüístico en lengua inglesa en producciones escritas espontáneas de estudiantes universitarios [Universidad Internacional de La Rioja (UNIR)]

Leticia Gándara Fernández [Universidad de Extremadura]  
leticia999\_92@hotmail.com

La incorporación de lenguas artificiales en novelas distópicas del siglo XX: *Consecuencias Naturales* (Elia Barceló, 1994) y *Lengua Materna* (S. Haden Elgin, 1984)

Eleni Peleki (Universität Leipzig)  
eleni.peleki@uni-leipzig.de

Lebenswelten von Flüchtlingskindern in Deutschland. Eine biographieanalytische Studie anhand von zwei Falldarstellungen



AULA 116  
10:00-12:10

Moderan: Alberto Villamandos y Alberto Lena

Anette Horn, University of the Witwatersrand, Südafrika  
anette.horn@wits.ac.za

Das Mittelmeer als Schauplatz von Nietzsches Philosophie der Körperlichkeit

CINE, LITERATURA Y REALIDAD

Alberto Lena [Universidad de Valladolid]

alena\_ord@yahoo.co.uk

Tan lejos y tan cerca: el cine de Hollywood y la Alemania de Weimar

Alberto Villamandos [University of Missouri-Kansas City]

avillamandos@yahoo.es

La máscara de la historia en el país de la fantasía: *Un viaje a España* (1983), de Carlos Pujol

Isabel Verdú Arnal [Universidad de Barcelona]

iverdua@gmail.com

La ficción como espada. Vila-Matas, Piglia y otros desafíos a la verdad

María Laura Spoturno [Universidad Nacional de La Plata/  
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas,  
Argentina] Conferencia audiovisual

lauraspoturno@hotmail.com

Autotraducción, ethos y género. Un estudio de la obra narrativa de Rosario Ferré y Esmeralda Santiago

LILIAN RIBEIRO DOS SANTOS



AULA 117  
10:00-12:10

Moderan: Javier Vigier Moreno y Flavia Aragón Ronsano

Christina Elsa Civantos

ccivantos@miami.edu

The Migration of Boabdil: The Last Muslim Ruler of Iberia in Contemporary Mediterranean Culture

Marija Blašković [Universidad de Viena, Austria]

marija.blaskovic@univie.ac.at

Representaciones y Realidades. El *Cantar del Mio Cid* en negociación con el mundo caballeresco-cortesano

Ayşenaz Postalcioglu [Boğaziçi University, Istanbul]

aysenaz.postalcioglu@boun.edu.tr

Re-reading Simone de Beauvoir through Epitexts in Turkey

Flavia Aragón Ronsano [Universidad de Cádiz]

flavia.aragon@uca.es

La recepción en España del impresionismo literario francés de finales del siglo XIX

Sabina Zeynalova [University of Languages Azerbaijan]

sebinezeynalova@gmail.com

Anthropomorphism in Emily Dickinson's nature poems

ENRIQUE MALLÉN & LI COLANZI



**AULA 115**  
**16:00-18:05**

**Moderan:** Lilian Ribeiro Dos Santos y Natalia Noguera Martínez

**María del Carmen Melones Ramos [Universidad Complutense de Madrid]**  
**lapalma1995@gmail.com**

La influencia del arte indio en la literatura mexicana contemporánea

**Natalia Noguera Martínez [Universidad de Murcia]**  
**natalia\_09lib@hotmail.com**

Hacia un nuevo acercamiento al modelo antológico: estudios culturales y estudios de género

**Alina Villalva [Universidade de Lisboa]**

**AlinaVillalva@letras.ulisboa.pt**

Histórias de palavras na história das línguas

**Lilian Ribeiro Dos Santos [Universidad de Sevilla]**

**lidriany@gmail.com**

Recepção crítica da obra de Rachel de Queiroz na Espanha



**PRÓXIMO CONGRESO INTERNACIONAL DE IDIOMAS,  
TECNOLOGÍA Y FONÉTICA:**  
**<https://phonitec.wordpress.com/>**

**AULA MAGNA 16:00-18:05**

**Moderan:** Diego Jiménez Palmero y Christina Holgado

**Etienne Wolff [Université Paris Ouest Nanterre]**

**ewolff@u-paris10.fr**

S'inspirer de Martial et faire œuvre originale : le poète Pannonius, entre Hongrie et Italie

**Adriana Massa Nuñez [Universidad Nacional de Córdoba/Argentina]**

**adrianamassa@hotmail.com**

Poética del exilio en *Los emigrados* de W.G. Sebald

**Italo Oscar Riccardi León [Universidade Federal de Alfenas - UNIFAL/MG]**

Cine y literatura desde la perspectiva de un diálogo intercultural hispánico

**Italo.leon@unifal-mg.edu.br**

**Sara Quarantani [Università di Modena e Reggio Emilia;]**

**sara.quarantani@unimore.it**

Édouard Glissant

**María Isabel Mena Mora**

**mmena05@ucm.es**

Los Sangurimas, una novela transculturante

**CHRISTINA HOLGADO & MIGUEL RÍOS**



**AULA DE GRADOS**  
**15:00-18:05**

**Moderan: Berta Guerrero Almagro y Peter Horn**  
**Nerea Riobó Pérez [Univ. de Santiago de Compostela]**  
**nerea.riobo.perez@gmail.com**

El Arte de las Marionetas: la Vampiresa Oriental de Angela Carter en "The Loves of Lady Purple"

**María Victoria Albornoz**  
**malborno@slu.edu**

El "abismo antropófago": canibalizaciones de la selva en *La vorágine*  
Saint Louis University, Madrid

**Sara González Álvarez**  
**sargonang@alum.us.es**

«Sueño y mentira de Franco» de Pablo Picasso: reflexiones sobre la dictadura franquista desde el exilio

**Berta Guerrero Almagro**  
**berta.guerrero@um.es**

Hibridez en arte. Los *Nocturnos* de Silva y Darío.

**Peter Horn [University of the Witwatersrand, Südafrika]**  
**peter.horn@wits.ac.za**

Benns >*Dorische Welt*< und der Körperkult

**Ilze Kangro [University of Latvia]**  
**ilze.kangro@lu.lv**

Entwicklungstendenzen der modernen Autobiographie: "Aus dem Berliner Journal" und "Entwürfe zum dritten Tagebuch" von Max Frisch

**AULA 205**  
**15:30-18:05**

**Moderan: Alberto Lena y Rolando Leyva**  
**VI) MESA REDONDA DE LITERATURA, OBRAS DE FICCIÓN, ARTE Y CINE**

**1.- Alberto Lena [Universidad de Valladolid]**  
**alena\_ord@yahoo.co.uk**  
Cine, Literatura y Realidad

**2.- Rolando Leyva Caballero [Universidad Oriente-Santiago de Cuba, Universidad de Valencia]**  
**rleyvacaballero@gmail.com**  
Yo no tengo miedo. Los que vuelan sin alas, saltando del balcón

**3.- Paulina Pietrowics [Universidad Jagellonica de Cracovia]**  
**pp.piotrowicz@gmail.com**  
El arte en la poesía de Miguel Ángel - conexión entre la literatura y otros lenguajes artísticos

Análisis contrastivo-lingüístico, traducción de la obra literaria (1 hora de duración)

**4.- Kétévan Djachy y Tamar Abuladze [Universidad Estatal Iliá de Tbilisi-GEO/Universidad Internacional del Mar Negro-Universidad de Granada]**  
**tamaraabu@yahoo.com**

Análisis de las peculiaridades lingüísticas-traductológicas de la novela de Carmen Castro *COMO SE DIBUJA TU CO(RAZÓN)*

**18:05-18:30**

**Fernando Darío González Grueso [Tamkang University, Taiwan]**  
**dariog@mail.tku.edu.tw**  
Leopoldo Lugones, el padre de la ciencia ficción rigurosa



**AULA 204**  
**16:30-18:30**

**Moderan: José María Fernández Vázquez y Rosa Torres Ruíz**

**Elena Grimm**

**elena.grimm@gmx.de [Lectora de DAAD, Buenos Aires]**

El exilio literario durante la última dictadura militar en Argentina (1976-1983)

**María Asunción Gómez**  
**gomezma@fiu.edu**

Pechos mercenarios: La nodriza en la obra de Benito Pérez Galdós, Emilia Pardo Bazán y Miguel de Unamuno

**José María Fernández Vázquez**  
**jmfervaz@upo.es**

Teatro y propaganda en la época de la Primera República

**Rosa Torres Ruíz**  
**rtorres@us.es**

Sobre la blasfemia y la imaginación: el movimiento surrealista árabe en el exilio

**Laura Robles Nieto**  
**larobles@ucm.es**

La canción de cuna en la poesía cubana de vanguardia de tema negro

**CARMEN MORENO & DIEGO JIMÉNEZ PALMERO**



**AULA 102**  
**16:00-18:05**

**Moderan: Enrique Huelva Unterbäumen y Sergio Camacho**  
**Enrique Huelva Unterbäumen [Universidad de Brasilia]**

**enriquehuelva@gmail.com**

Hacia una definición de lo "INTER" de la interacción comunicativa intercultural

**Gabriela Leighton [Universidad Nacional de San Martín]**  
**gabriela.leighton@unsam.edu.ar**

Una aproximación a la poesía postcolonial de mujeres

**Elena Giovannini [University of Bologna]**  
**elena.giovannini6@unibo.it**

Akustische und physische Bilder des Fremden in Elias Canettis  
*Die Stimmen von Marrakesch*

**Radka Miteva Ivanova**  
**ramivanova@gmail.com**

Identitätsfindung als Balanceakt zwischen Selbstbehauptung und Anpassung

**Sergio Camacho [Universidad de Nottingham en Malasia]**  
**Sergio.Camacho@nottingham.edu.my**

Hacia una zarzuela *glocal*; interacciones de la zarzuela con otros géneros análogos

**CLARA GUZMÁN ESTEBAN & MÓNICA PALACIOS**





## Paneles de Traducción e Interpretación 7 de julio de 2016

AULA 106

15:45-17:00

**Moderan:** Rita de Cassia Bastos Arantes y Alexandra Cheveleva Dergacheva

**Alexandra Cheveleva Dergacheva**

[alexandra.cheveleva@estudiante.uam.es](mailto:alexandra.cheveleva@estudiante.uam.es)

Profundizando en los porqués y los cómo de la transmisión del componente transaccional en la traducción poética: entre el *zaum* ruso y la tradición española

**Javier Vigier Moreno [Universidad Pablo de Olavide]**

[fvigier@upo.es](mailto:fvigier@upo.es)

Los corpus *ad hoc* en la traducción inversa de textos jurídicos: ejemplos de su utilización como fuentes de información fraseológica y terminológica

**Rita de Cassia Bastos Arantes (Universidade do Estado da Bahia, Brasil)**

[rcbarantes@me.com](mailto:rcbarantes@me.com)

Tradução de Metáfora: Uma Abordagem Cognitiva do Sonnet I de Fernando Pessoa

17:00-18:10

**Moderan:** Inmaculada Mendoza García y Nuria Ponce

**VII) LA LOCALIZACIÓN EN LA EMPRESA DEL SIGLO XXI: UN NICHOS DE MERCADO EN CONTINUA EXPANSIÓN**

**Elena de la Cova:**

[mecovmor@upo.es](mailto:mecovmor@upo.es)

Localización de software y sitios web: una especialidad que sigue creciendo

**Cristina Ramírez Delgado:**

[ramirezdelgado.cristina24@gmail.com](mailto:ramirezdelgado.cristina24@gmail.com)

Localización de videojuegos

**Nuria Ponce:**

[nmponmar@upo.es](mailto:nmponmar@upo.es)

AULA MAGNA (201) 16:00-18:05

**Moderan:** Gabriel Cabrera y Cristina Quintana

**VIII) MESA REDONDA DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL E INTERPRETACIÓN**

**1.- Xosé Castro Roig [Traductor y Corrector Autónomo]**

[xose@xcastro.com](mailto:xose@xcastro.com)

La traducción audiovisual

**2.- Gabriel Cabrera Méndez**

[gabriel@dualia.es](mailto:gabriel@dualia.es)

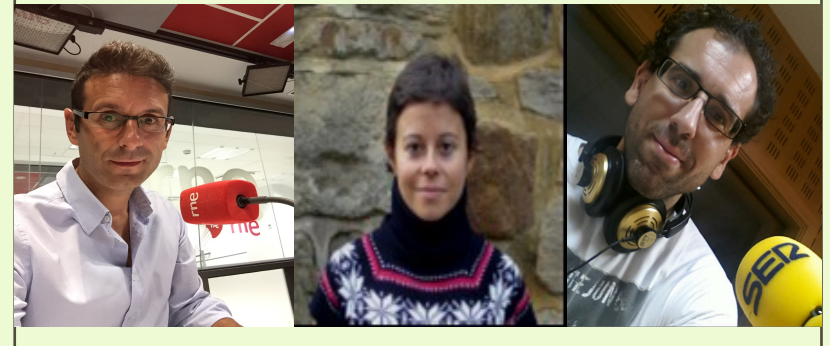
Los retos de traducción de cómics

**3.- Cristina Quintana Blanco [Universidad de Málaga]**

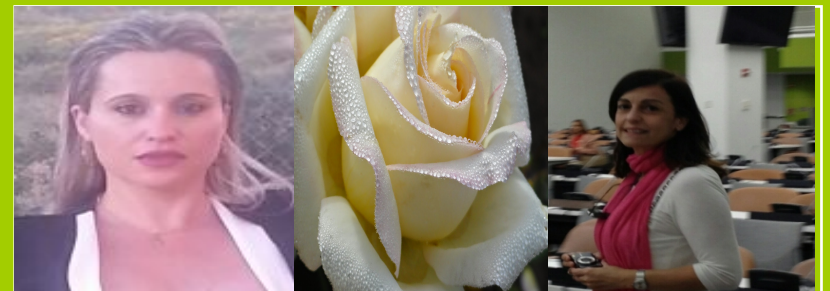
[crqb15@hotmail.com](mailto:crqb15@hotmail.com)

La enseñanza de la traducción en Malasia: un caso práctico

**XOSÉ CASTRO ROIG & CRISTINA QUINTANA & GABRIEL CABRERA**



**NURIA PONCE & INMACULADA MENDOZA**



**AULA 107**  
**16:00-18:05**

**Moderan: Valeria Fabrício de Castro y Lyudmyla Kharchychyna**  
**Egsivanda I. A. Sandes [Universidad Estatal Paulista (UNESP/Araraquara)]**  
**wandasandes@gmail.com**

La producción, percepción y la traducción de la ironía - entre competencias y dificultades

**Maria Cristina Secci [Università degli Studi Cagliari, Italia]**  
**mcristinasecci@yahoo.it**

La traducción y la ciencia: el caso de los Calvino en Cuba  
**secci@unica.it**

**Luciana Montemezzo Ferrari & Valéria Fabrício de Castro**  
**[Universidade Federal de Santa Maria, Brasil]**

**luces70@gmail.com**

**valcaastrofab@yahoo.com.br**

La Casa de Bernarda Alba en portugués: Clarice Lispector

**Duílio Fabbri y Fabiano Ormaneze**  
**ormaneze@yahoo.com.br**

A tradução da série iraniana Sessão de Terapia para a realidade brasileira

**Lyudmyla Boryachenko Kharchyshyna [Universidad de Valladolid]**

**l.boryachenko@gmail.com**

La fraseología española en los textos literarios contemporáneos y su traducción al ruso

*Sellado de certificados: 18:10-18:30*

*Nos vamos de tapas a la Plaza de Sta. Ana,  
TRIANA, pasando por el Guadalquivir  
Meetpoint: Patio del Rectorado  
7 de julio de 2016, a las 19:00h*

**AULA 111**  
**16:00-18:05**

**Jóvenes investigadores (US)**

**Moderan: Carmen Larrea Rivero y Miguel Puig Cabrera**  
**Juan Luis Blanco Guzmán [Universidad de Sevilla]**  
**juanluis@blancoguzman.es**

Modificación del comportamiento del turista a partir de las TIC

**Carmen Larrea Rivero [Universidad de Sevilla]**  
**c.larrearivero@gmail.com**

De traductor a gestor cultural: el papel del guía turístico en la US

**Jue Li [Univ. de Sevilla- Univ. Jiangxi, China]**

Analyse und Vergleich des Unterschieds von Tourismus Verhalten in Deutschland und China

**Miguel Puig Cabrera [Universidad de Sevilla]**

**Quelitopuig@hotmail.es**

La Colonización del Turismo en el Tercer Mundo



**KURT RÜDINGER & LEMAS**

*Sí el plan no funciona, cambia el plan, pero no cambies la meta.  
Descubre tus ideas creativas y guárdalas...*



*Aula 113; 17:00-18*

*Mini taller de fonética y análisis de dificultades en el aspecto fónico de las LE impartido por Esgisvanda I. A. Sandes.*

*Reflexiones acerca de las dificultades en la percepción y producción de los sonidos del español como lengua extranjera. Estrategias de corrección fonética*

### **Paneles de Lenguas Extranjeras**

**8 de julio de 2016**

**AULA 205  
9:30-10:55**

**Moderan: Laura de Mingo Aguado y Gabriel Neila González**  
**IX) MESA REDONDA DE LENGUAS EXTRANJERAS, SEGUNDAS LENGUAS Y SU DIDÁCTICA (1)**

**1.- Carmen Sánchez Morillas [Directora de REL]**  
**carmensnchez9@gmail.com**

**Teatro y ELE. Revisión de técnicas dramáticas para la enseñanza**

**2.- Laura de Mingo Aguado [Alcalingua-UAH]**  
**y Gabriel Neila González [Universidad de Thammasat, Bangkok, Tailandia]**

**laura@alcalingua.com**  
**gabrielneila@hotmail.com**  
**Creatividad en el aula de ELE**

**3.- Belen Huarte [Glendon College de York University]**

**bhuartegalleo@glendon.yorku.ca**  
**Las aportaciones de la comparación entre lenguas en el desarrollo del plurilingüismo**

### **Mesa Redonda de traducción (1)**

**8 de julio de 2016**

**AULA 204  
9:30-10:30**

**Moderan: Juan Pablo Sans y Rebeca López**

**X) MESA REDONDA DE IDIOMAS, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**1.- Juan Pablo Sans [Freelance English-Spanish Italian-Spanish translator and former tutor at Universidad Central de Venezuela]**  
**juanpablosans@gmail.com**

**- Challenges and difficulties you will find in sports subtitling**

**2.- Rebeca López [Universidad de Vigo]**

**rebecalopez@uvigo.es**

**Cinema and Literature: The Connection between Art Forms and how these Forms are Translated**

**10:30-10:55**

**CONFERENCIA MAGISTRAL (1)**

**Rebeca López [Universidad de Vigo]**

**rebecalopez@uvigo.es**

**Intertextual Relationship between Children's Literature and Animation**  
**Feature Films: It's Impact on the Dubbing Process**

**COMIENZA DÍA 8**

*A las 11:00: Visita guiada por la Universidad de Sevilla, Puerta de la Universidad en C/ Palos de la Frontera S/N)*

### **¡LETRAD, un sueño hecho realidad**

*Aquel verano del 2014 conocí a Talita Barreto, y me propuso hacer un Congreso.*

*¡Todo comenzó en la USEVILLA!*

*Y es que como dijo Machado: Mi infancia son recuerdos de un patio de Sevilla, y un huerto claro donde madura el limonero...*



**AULA 118**  
**9:30-10:55**

**Moderan: Marine Sioridze y Salomé Lora Bravo**

**Marine Sioridze [Université d'État Chota Roustaveli de Batoumi]**

**msioridze@yahoo.fr**

L'enseignement des connotations culturelles des expressions idiomatiques du FLE

**Salomé Lora Bravo [Universidad de Sevilla]**

**salome\_lora@yahoo.es**

Enseñanza de ELE a estudiantes sinohablantes de nivel inicial:  
Diseño de un curso intensivo en inmersión

**María del Carmen Márquez Rius [Universidad de Sevilla]**

**maria16mr@gmail.com**

La publicidad en el aula de FLE: creatividad y humor en el ámbito universitario

**AULA 117**  
**9:30-10:55**

**Moderan: Iulia Nica y Belén Huarte**

**Iulia Nica [Universidad de Iasi, Rumanía - Universidad de Sevilla]**

**iulianica@yahoo.com**

- El diablo en la fraseología rumana y española desde la perspectiva contrastiva

- La fraseología del miedo en rumano. Perspectiva cognitiva y contrastiva en el ámbito romance

**Belén Huarte [Glendon College/York University]**

**bhuartegallego@glendon.yorku.ca**

El prestigio lingüístico y su influencia en el aprendizaje de lenguas

**bhuartegallego@glendon.yorku.ca**

**AULA 116**  
**9:30-10:55**

**Moderan: Lilian Ribeiro Dos Santos y Francine Mendes Santos**

**Lilian Dos Santos Ribeiro [Universidad de Sevilla]**

**lidriany@gmail.com**

O ENSINO DE PLE E ELE A DEFICIENTES VISUAIS

**Nazaré Cardoso & Cláudia Martins**

**[Escola Superior de Educação de Bragança, Portugal]**

**y Cecília Falcão**

**[Agrupamento de Escolas Miguel Torga, Bragança, Portugal]**

**nazarecardoso2011@ipb.pt**

**claudiam@ipb.pt**

**clfalcao@sapo.pt**

Os cinco sentidos – uma ponte entre nós: um projeto didático multilingue sobre expressões idiomáticas

**Francine Mendes Santos, Karoline Conceição Santos e Itana Nunes**

**cine994@hotmail.com**

**karolinespanhol@hotmail.com**

**nunes.itana@gmail.com**

Use of social Networks as educational support media: the profile of the postmodern subject in virtual space on foreign language teaching



**U. IBRAHIM & K. DJACHY**

*Tienes la ternura compartida.  
Toca tu carisma cada cosa;  
tu vocablo, tu risa, tu mirada.  
Quitaste mis pasos de la nada.*

*Autora: Carmen Castro*

AULA 115  
9:30-10:55

Moderan: Rosa Salgado y Christina Holgado Sáez

**XI) MESA REDONDA DE LENGUAS EXTRANJERAS,  
SEGUNDAS LENGUAS Y SUS MATERIALES DE CREACIÓN  
(2)**

**1.-Christina Holgado Sáez**  
cristina.holgado@uca.edu.es

Error es de humanos: los efectos de la ansiedad en  
estudiantes de lengua alemana

**2.-Andrea Skorepova Koudelkova y Marisa Martín**  
Contra [Escuela Oficial de Idiomas de Motril]  
andrea@eoimotril.org  
marisa@eoimotril.org

Elaboración de materiales para la enseñanza online y  
semipresencial  
LENGUA ALEMANA

AULA 111      REMIX liLETRAD  
9:30-10:55

Moderan: Alejandro Rodríguez de Jesús y Adriana  
Cristiane Schlenker

Alejandro Rodríguez de Jesús [Purdue University,  
Indiana]  
rodri413@purdue.edu

Exploring explicit correction through art in the acquisition of  
Spanish as a second language

**Esther Beltrán [Universidad de Sevilla]**  
esther.beltran.h@gmail.com

-Parámetros de la adquisición temprana del lenguaje:  
aplicación didáctica

-Blended learning: innovación pedagógica en el ámbito  
presencial y virtual

**Adriana Cristiane Schlenker [Universidade Tecnológica do  
Paraná UTFPR]**

adriana.schlenker@gmail.com

Das Internet im DaF-Unterricht für Jugendliche und Erwachsene:  
"Wortschatzerweiterung durch Online-Spiele"

AULA 107      REMIX liLETRAD  
9:30-10:55

Moderan: Cristina Lastres López y Recep Akay

**Cristina Lastres López [University College London]**  
cristinalastres@yahoo.es

The emergence of an English-based creole language: Some notes on  
the origin and linguistic features of Jamaican Creole

**Lingzhi Nie [UAB]**  
nielingzhi@gmail.com

La (in)traducibilidad del color entre el chino y el español: el caso de  
Hero, de Zhang Yimou

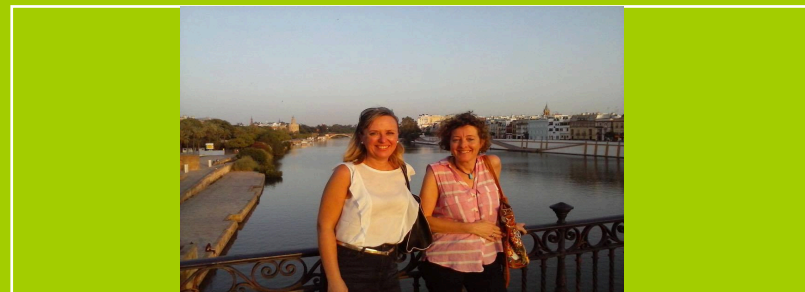
**Recep Akay**  
akay@sakarya.edu.tr

Natürliche sprachlichen Eigenschaften und Kommunikationen

**Maria Beatrice Truffelli [Università degli Studi di Modena e  
Reggio Emilia/ Universidad de Sevilla]**  
beatrice.truffelli@gmail.com

Traducción jurídica entre textología contrastiva y derecho  
comparado: estudio de un caso de anisomorfismo lingüístico y  
jurídico entre España e Italia

ANDREA SKOREPOVA & M<sup>a</sup> LUISA MARTÍN CONTRA





AULA 106 REMIX lILETRAD  
9:30-10:55

Moderan: Daniel Salinas y Verónica Arnáiz

Verónica Arnáiz

veronica.arnaiz@uva.es

El subtítulo comercial para sordos: control de velocidad

Daniel Salinas

disputatio.ds@gmail.com

Métodos de heterogeneidad para situaciones de aprendizaje

Moacir da Hora Espar [Universidade Federal de Pernambuco]

moahespar@yahoo.com.br

El multiculturalismo y la formación ciudadana a través del audiovisual

## Mesa Redonda de Lingüística 8 de julio de 2016

AULA 102  
9:30-10:55

Moderan: Sandra Palacios Palacios y Gonzalo Virosta

XII) MESA REDONDA DE DIVERSIFICACIÓN, LENGUAJE Y  
VARIEDADES COMUNICATIVAS

1.-Gonzalo Jiménez Virosta [Universidad de Sevilla]

gonzalovirosta@gmail.com

Conversión gramatical del español avanzado

2.-Sandra Palacios Palacios

Sandra.palacios.palacios@una.cr

El uso de tu, vos, usted en el Español de las Américas

10:30-10:55

CONFERENCIA MAGISTRAL (2)

Sandra Palacios Palacios

Sandra.palacios.palacios@una.cr

Las variantes del Género y sus Marcas en el Español de Costa Rica

AULA 117  
15:30-16:30

Moderan: Salomé Lora Bravo, María Luisa Martín Contra y  
Lilian Dos Santos

XII) MESA REDONDA DE LENGUAS EXTRANJERAS, SEGUNDAS  
LENGUAS, SU DIDÁCTICA Y SUS MATERIALES (3)

1.- Lilian Dos Santos Ribeiro [Universidad de Sevilla]

lidriany@gmail.com

Metodologías para la enseñanza de LE a ciegos

2.- Salomé Lora Bravo [Universidad de Sevilla]

salome\_lora@yahoo.es

Consideraciones sobre la metodología y materiales didácticos para  
la enseñanza de ELE a sinohablantes

## Presentaciones de Literatura y Escritura 8 de julio de 2016

AULA 116  
15:30-16:30

Moderan: Paula Moreno Sánchez y Daniel Salinas

15:30-15:50 Kurzgeschichtenbaende (Englisch): My voice  
is under control UND Walking the road of death (Del  
autor Peter Horn)

peter.horn@wits.ac.za

15:50-16:10 Presentación de la novela "Noir" (De la  
autora Paula Moreno Sánchez)

[Escritora]

paureiki@hotmail.com

16:10-16:30 Presentación del libro Rachel de Queiroz: "La  
historia de un nombre" (De la traductora Lilian Dos  
Santos Ribeiro)

**AULA DE GRADOS REMIX liLETRAD**

15:30-16:30

Moderan: Andrea Skorepova K. y Christina Holgado Sáez

**Christina Holgado Sáez [Universidad de Granada]**

**chx047@gmail.com**

La persistencia de seguir estudiando un idioma: motivación y motivar en la clase de idiomas

**Andrea Skorepova Koudelkova [Escuela Oficial de Idiomas de Motril]**

**andrea@eoimotril.org**

Técnicas de escritura creativa para clases de idiomas extranjeros y Cómo hacer mucho con poco

**AULA 118 REMIX liLETRAD**

15:30-16:30

Moderan: Rosa Salgado y Daniel Martín Sáez

**Cristina Álvarez de Morales Mercado [Universidad de Granada]**

**cristinaalvarez@ugr.es**

Visionado de "Traducción accesible y su aplicación didáctica"

**Daniel Martín Sáez [Universidad Autónoma de Madrid]**

**daniel.martins@uam.es**

"La primera pastoral 'tutta in musica': los inicios literarios de la historia de la ópera"

**Rosa Salgado [Universidad de Sevilla]**

**rsalgado@us.es**

¡Hablemos árabe marroquí!: métodos para enseñar y aprender árabe marroquí en España

**Giulia Maltese [Università di Bologna]**

**giulia.maltese3@unibo.it**

La disolución del yo en la contemporaneidad del exilio saharauí: la poesía de la resistencia de Zahra Hasnauí, Fatma Galia y Salka Embarek

## Mesa Redonda de traducción (2)

8 de julio de 2016

**AULA MAGNA (201)**

15:30-16:40

Moderan: Egisvanda I. A. Sandes y Talita Barreto

**XIV) MESA REDONDA DE TRADUCCIÓN PT <>ES "CAMINOS Y DESCAMINOS DE LA TRADUCCIÓN: ENTRE EL ESPAÑOL Y EL PORTUGUÉS"**

**1.-Bethania de Guerra Lemos**

**bethaniaguerra@hotmail.com**

Machado de Assis y Solano Trindade en castellano: diálogos lingüísticos e identitarios

**2.-Egisvanda I. A. Sandes [Universidad**

**Estatad Paulista (UNESP/Araraquara)]**

**wandasandes@gmail.com**

Aspectos lingüísticos específicos de la traducción ES<>PT

**3.-Talita de Assis Barreto**

**talitaabarreto@gmail.com**

La enseñanza de la traducción



**INGER ENKVIST, HUMANISTA Y PEDAGOGA:**

**EL DON DE LA PALABRA**



**AULA MANUEL ARIZA (203) CONFERENCIAS  
MAGISTRALES (3)**

**Moderan: Kurt Rüdinger y Diego Jiménez Palmero  
16:30-17:05**

**María de los Ángeles Gómez González [Universidad de  
Santiago de Compostela-Coordinator of SCIMITAR]  
mdelosangeles.gomez@usc.es**  
Tag questions across speakers, languages and genres

**17:05-17:35**  
**Ralph Mattus**  
**Info CCP <info@coachingpersonal.es>**  
What happens when bodies talk

**17:35-18:10**

**Noelia Benavente Bedmar [Universidad de Córdoba]  
nbenaventebedmar@gmail.com**  
Método traductor y competencia traductora. Análisis y  
traducción de Turcaret ou le Financier, de Alain-René Lesage

**AULA 205 (CONFERENCIAS MAGISTRALES, 4)**

**Moderan: Egisvanda I. A. Sandes y Gabriel Cabrera  
16:50-17:30**

**Xosé Castro Roig [traductor-corrector autónomo y  
formador de profesionales]  
xose@xcastro.com**  
Ya tengo mi título y, ahora, ¿qué hago?

**17:30-18:00**  
**Gabriel Cabrera [Intérprete]**  
**gabriel@dualia.es**  
Retos de interpretación social y biosanitaria

**AULA MAGNA (CONFERENCIAS MAGISTRALES, 5)**

**Moderan: Diego Jiménez Palmero y Lilian Dos Santos  
16:50-17:25**

**Enrique Mallén**  
**mallen.shsu@gmail.com**  
From Jackendoff's Linear Grammar to Picasso's Surrealist Poetry

**17:25-17:50**  
**Clara Guzmán Esteban**  
**[Periodista]**  
**claraguzmanes@hotmail.com**  
El lenguaje en internet



**AULA DE GRADOS  
16:40-17:20**

**Modera: Christina Holgado**  
**Maria Begoña Souviron López [Universidad de Málaga]  
bsouviron@uma.es**  
Huellas de la Melancolía. Literatura e iconografía en la obra de  
Salvador Dalí

**17:20-18:00**  
**Fernando García Haldón [Periodista]**  
**CANAL SUR RADIO Y TELEVISIÓN**  
**periodistahaldon@gmail.com**  
El habla de Andalucía en los medios de comunicación

**FERNANDO GARCÍA & liLETRad & ROSA SALGADO Y  
CARMEN CASTRO**



**PARANINFO DE LA UNIVERSIDAD 18:20-19:45**

**(CONFERENCIAS DE CLAUSURA)**

Moderan: Carmen C. Castro Moreno y Christina Holgado Sáez  
(Presidenta y Vicepresidentas de la Asociación liLETRAD INTERNACIONAL)

**18:20-18:50**

**Edmundo Díaz Conde [Escritor]**

**56º PREMIO DE NOVELA ATENEO DE SEVILLA**

**El hombre que amó a Eve Paradise**

**18:50-19:30**

**Inger Enkvist [Universidad de Lund]**

**inger.enkvist@rom.lu.se**

Un estudio multidisciplinar de El sueño del Celta de Mario Vargas Llosa

**FALLO DEL PREMIO CONCURSO LITERARIO**

**AL MEJOR AUTOR liLETRAD, GANADOR/A 2016**

Hacen entrega de "La MUSA" la Presidenta de liLETRAD,  
Dra. Carmen C. Castro Moreno y Dra. Christina Holgado Sáez

*CÓCTEL 21:00 (Hotel Alfonso XIII)*

**JUAN DE CASTRO & BERNADETTE DIOUF & CARMEN CASTRO**



*Es por ti...*

*El aire en Sevilla...*

*Rezuma candor.*

*Bella como ninguna*

*Y de mejor corazón.*

*¿Cómo se te ocurrió*

*Ser fuente de mi inspiración?*

*Los quiero, amig@s.*

**Autora: Carmen Castro**

